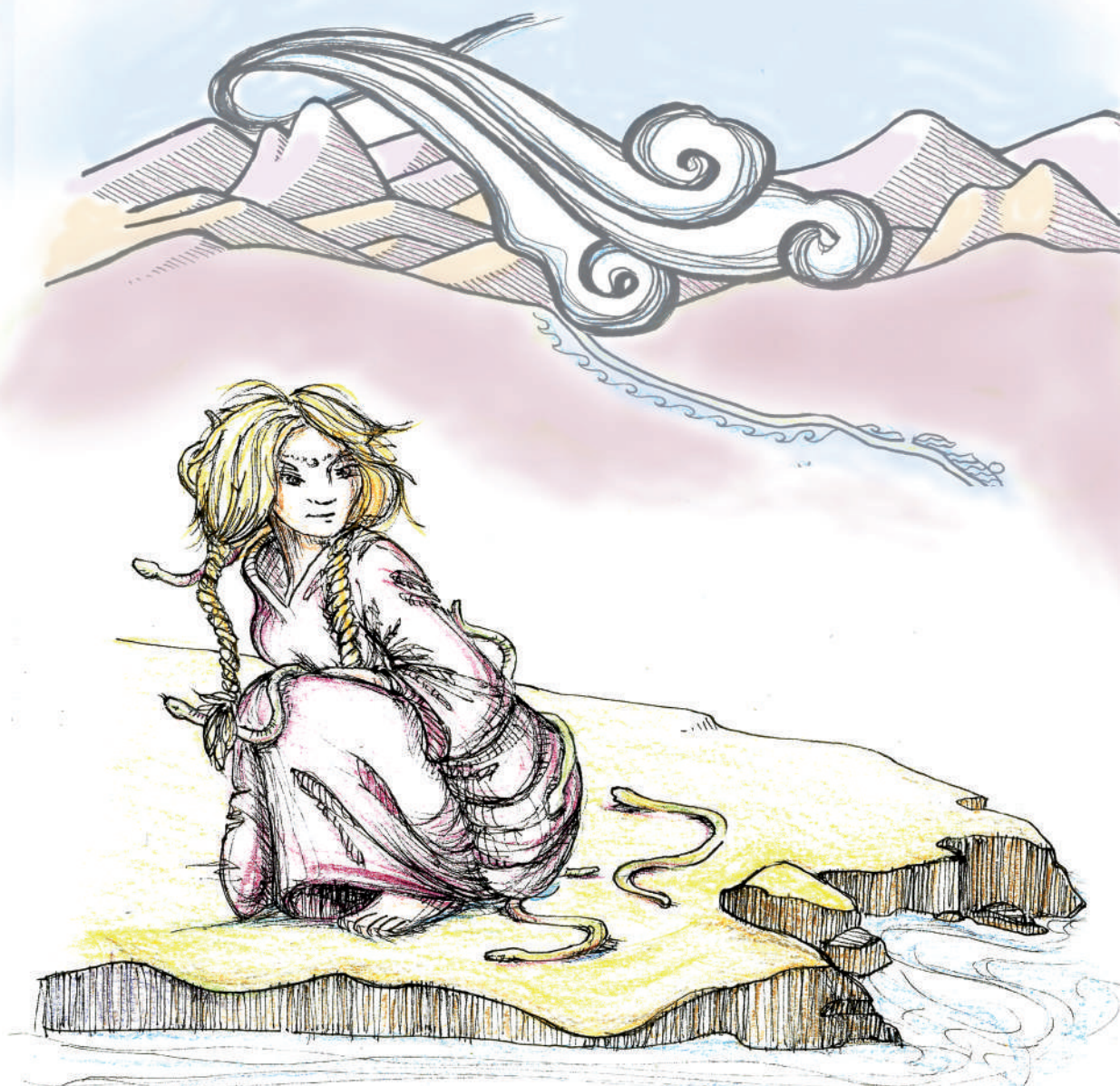


# Fuellas



Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·  
· 40<sup>na</sup> añada · lumero 246-247 · chulio-otubre 2018 · Pre: 3 euros ·



Mora d'os Ibons. Ilustración d'Ana Campillo,  
d'a "Mapa Comarca Alto Galligo", editata por ista Comarca e o Gubierno d'Aragón

**FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 40<sup>ena</sup> añada • lumero 246-247 chulio-otubre 2018. Pre: 3€**



**Redazió e almenstrazió:** Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

**Edita:** Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

**Imprentazió:** Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

**Enfiladura:** Amaya Gállego Lamarca.

**Secretaría de Redazió:** Paz Ríos Nasarre.

**Almenstrazió:** Chorche Escartín Guillén.

**Consello de Redazió:** Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Chusé I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.

**Acotrazio e correzió:** Ana Cris Vicén, Chusto Puyalto.

**Debuxos:** Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferrá.

**Fotos:** Tresa Estabén, Rafél Vidaller, Zésar Biec.

**CONDUZIONI:** Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org  
CONDUTA AÑAL (*Fuellas + Luenga & fablas*): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

**TA FERA CONDUZIÓ:** Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

**OS TREBALLOS** que se nimbien ta ra suya publicazió podrá estar refusatos por o Consello de Redazió u acotraziatos en aspectos formals. Os textos ta "informazió curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazió periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os textos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinió, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazió. A opinió d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

## ENDIZE

### Autualidá

<i>Informazió curtas</i> .....	3-6
VIDALLER, Rafél: <i>Hestiv'Oc</i> .....	7-8

### OMENACHE A RAFEL ANDOLZ

RÍOS, Paz: <i>Omenache a Rafel Andolz en o suyo benteno cabo d'año</i> .....	9-11
ANDOLZ, Rafael: <i>Dos poemas en aragonés</i> .....	12-13
NAGORE, F.: <i>Palabras aragonesas en Andolz 2016</i> ..	14-17

### XXV CONGRESO DE L'ALCEM

CIPRÉS, M <sup>a</sup> Ángeles: <i>XXV Congrès de l'ALCEM. Nice (20-22 juillet 2018)</i> .....	18-21
ARA OLIBÁN, Chulia: <i>Minchar en luenga nizarda</i> .....	22

### Treballos

LATAS, Óscar: <i>L'aragonés en a obra menor de Bernabé Romeo</i> .....	23-24
SANTAMARÍA, Chusé Antón: <i>O borguil</i> .....	25

### Creyasió literaria

BOTAYA, Chesús: <i>O riscate d'os Almogábars (teyatro ta ninos)</i> .....	26-27
---	-------

### Traduzions

GRIMM, Jacob e Wilhelm : <i>Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizió: 6. O mesache saputo; 7. O raboso e o gato</i> .....	28-29
SÁNCHEZ, José Ángel [traduziό de Monica Loncán]: <i>As fantesías de Maurizio Delgado</i> .....	30

### Clamamientos

XV Premio "Ana Abarca de Bolea".....	31
--------------------------------------	----

### Cuentraportalada

NABARRO, Chusé Inazio: <i>O trunfo d'o tiempo</i> .....	32
---	----

## INFORMAZIONS CURTAS

### Retulazions d'as carreras en Zaragoza

A carrera San Chuan d'a Peña de Zaragoza ye retulata, dende fa bel tiempo, en castellano y en atra luenga que debe d'estar -digo yo- aragonés; anque, d'estar-lo, más parixe aragonés meyebal que muderno. Isto, prexino que o Conzello l'ha feito con ideya de que si por ella pasa bel almogábar, Chuan Ferrández d'Eredia con os suyos tradutors u Pietro IV con a suya corte, no se pierdan. O zierito ye que somos debán d'una grafía nueva, conzietera, probisional e que no ye azeitata por a mayoría d'escritors en aragonés. Data a suya no ofizialidá, ¿por qué, pues, o Conzello de Zaragoza ha gosato meter ista segunda retulazión con tanta prisa? ¿No para cuenta en que si no ye aprebatá (que aspero, por bien de l'aragonés, que siga asinas), caldrá espaldar toz os cartels? Primero gastar diners en balde ta meter a traduzión, ta lugo tornar-ne á gastar ta quitar-la. Claro, que como no lo bosan els, sino toz nusatros d'as nuestras pochás... E ¿qué feremos con as placas d'a carrera Biello Aragón, por exemplo, que son canto á ras de San Chuan d'a Peña, pero escritas en un aragonés acordis? ¿Tamién caldrá cambiar-las?, ¿u meteremos atra plaqueta en o cobaxo ta que no se pierda Pietro IV, os almogábars u Chuan Ferrández d'Eredia? E con as retulazions d'a carrera e d'o camino Juslibol (Chuslibol), que tamién bi son canto á ra debán dita carrera, ¿qué femos? Yo creigo que o millor, en iste caso, ye albertir á os zitudadanos, con un retulet chicotón, que a primera letra d'iste nombre no ye pas una consonán e que, por consiguién, no funziona como belar fricatiba xorda, sino que se trata d'una d'as muitas formas con que s'escribiba ra bocal zarrata "i" antismás. Allora, ya tenemos o nombre en aragonés meyebal (en iste caso en aragonés meyebal d'o Batallador): 'Iuslibol' (Ius-li-bol). Lugo ya solo nos queda que meter a placa en castellano: "CALLE DIOSLOQUIERE" (seguntes a interpretazión de Manuel Alvar), e ¡au! Puestos en fer simpladas e fatezas, ista ye a más coderén, ¿no? Total, nos sobran os diners, pos faigamos o flinflán dica cansar-nos. [Chesús de Mostolay]



### Brioleta: XI Trobada d'escritoras aragonesas

Os días 30 de chunio e 1 de chulio, en o lugar de Yesero, como ya se ye fendo dende fa una decada, se zelebró ista trobada d'escritoras aragonesas organizata por a Comarca de l'Alto Galligo e o Conzello de Yesero. Con asabelo de publico que i plenaba toz os autos, chunto d'as escritoras en castellano que en ista añada estioron Trinidad Ruiz Marcellán, Patricia Cubas, Marta Fuembuena e María Coduras, se fazioron dos ponenzias relacionatas con l'aragonés.

A primera de Paz Ríos Nasarre tetulata 'La escritura femenina en lengua aragonesa' e a de M.<sup>a</sup> Pilar Benítez Marco, con "Escribir en femenino plural". Senglas filologas fazioron una gambada por a literatura escrita por mullers en a istoria. Brioleta remató con un conzierto d'o cantautor en biarnés Jean-Luc Mongaugé. [C.A.G.]



*Paz Ríos fendo a suya conferencia en Yesero o día 30 de chunio.*

## Rezital en aragonés en Secastilla

O zaguer domingo 26 d'agosto o *trío Lakme*, que son as sopranos Alba Mur e Ana Gloria Corellano e o pianista Enrique Lleida, fazió o rezital *Cantán l'aragonés* en o lugar ribagorzano de Secastilla. Lleida ha meso musica á os testos d'as escritoras en aragonés ribagorzano Ana Tena (cantas *A la mía yaya*, *Si bella bez*, *A no pas*, entre atras) e María José Girón (*N'ai bellas cosas*, *Dixa-lo estar*), as cuals s'ascuitoron en o conzierto, asinas como *El esclavo*, de Juan Carlos Marco. Se prenzipió con a nana chesa *Soniando* (letra de Victoria Nicolás e musica de Pepe Lera) e se remató con a conoxita canta, tamién chesa e de Pepe Lera, *S'ha feito de nuei*. [M. Ubieta Ara]

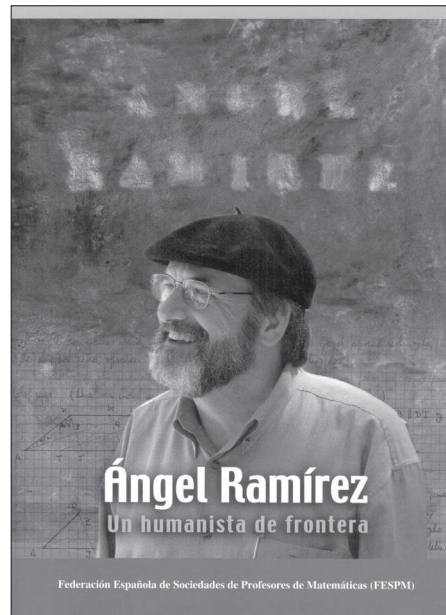
## Presentación en Binéfar de a biografía de Benito Coll y Altabás

O chuebes 30 d'gosto, e drento d'a pogramación *Pórtico Cultural* de Binéfar, se presentó l'asayo biografico feito por Alberto Gracia Trell e publicato por Aladrada edicions arredol d'a presona e obra d'o binefarense Benito Coll y Altabás. L'autor reconoxe a importán fayena de Coll por a luenga aragonesa recullindo lescico, prebando de fer a primera gramatica en aragonés y empentando, en 1902, que se fese una academia ta l'aragonés. Con iste treballo se quiere trayer de l'olbido a fegura d'iste abogau, que amaba a suya tierra e a suya luenga e luitó por que no se perdesse l'aragonés. Cal remarcar e agradexer a presenzia d'a nieta de Coll, María Pilar Fuster Coll, en iste omenache a o suyo lolo. [Ch. Ara Olibán]

## Presentación d'o libro-omenache a Ángel Ramírez

En a tardi d'o día 14 de setiembre, en a siede d'o IEA (Instituto d'Estudios Aragoneses), dintro d'os autos paratos por a colla "Somos", se presentó o libro d'Ángel Ramírez, *Un humanista de frontera*. Ye estato publicato por a Federazió Española de Sociedaz de Profesors de Matematicas (FESPAM). Cal remerar que Ánchel Ramírez fenezió chunto con a suya compañera M<sup>a</sup> Jesús en un azidén d'auto en setiembre de 2016. Anque son pasatas dos añadas, tota ra chen que lo conoxió lo sigue croxirando. Tamién a fabla aragonesa tenió una perda importán con iste

fenezimiento, pues Ánchel, aunque de granizo, aprendió a charrar e a escribir en ista fabla pirenenca e mesmo ganó bels premios literarios. O libro ye muito bien editato. Leba una polida cubierta feita por l'artista e amigo d'Ánchel e M<sup>a</sup> Jesús, Miguel Mainar. Ye una obra miszelania do se entreberan a remeranza d'as aportazions d'Ánchel Ramírez a ras matematicas e a ra suya amostranza con totas as suyas fazetas presonals: a leutura, a literatura, l'arte, a rechira d'a chustizia sozial con a suya autibidá sindical y pulitica y, sobre tot, l'ansia de saper. Dos articlos son publicatos en aragonés: "As zenisas d'Ánchel Ramírez" de Chusé Inazio Nabarro e "A delera d'os muxons" de Fernando Vallés. Un libro caleidoscopico que nos amana a ra fegura d'un rico ser umano. L'auto de presentazió estió un omenache ta Ánchel e M<sup>a</sup> Jesús. Un rezital poetico e mosical sirbió t'achuntar a gran dibersidá de presonas que con él se relacionaban. ¡Que o suyo aliento mos empenete ta debán! [Tresa Arnal]



## Premio 'Luis del Val'

Dica ro 22 de marzo bi ha tiempo ta nimbiar escritos curtos en aragonés, de bel par de folios, ta ro XIV Concurso de Relatos ta **Leyer** en Tres Menutos "**Luis del Val**". Fa o clamamiento ro Conzello de Sallén de Galligo, ta do cal nimbiar os escritos, a iste premio biañal. O premio ye de 400 euros e a publicazió de ro relato. [O. L. A.]

## Presentación mapa e web de l'Alto Galligo

O día 14 de setiembre en a sie de d'a Comarca Alto Galligo se fazió a presentación d'as destintas feitas realizatas con l'achuste siñato entre o Gubierno d'Aragón e a Comarca Alto Galligo ta implementar midas pa empentar a luenga aragonesa. Istan son a edizi3n d'un mapa comarcal de toponimia con os nombres tradizionalis, diseñato por l'artista Ana Campillo, dos conziertos d'a colla ribagorzana Mosaicaires e un bien trabillato repositorio web de l'aragonés comarcal con a suya localizaci3n cheografica que se puede beyer dentrando en [www.aragonesaltogalligo.com](http://www.aragonesaltogalligo.com).

A presentaci3n la fazió Ignacio López Susín, Direutor Cheneral de Politica Lingüística d'o Gubierno d'Aragón e Marta Carrés Piera, Consellera de Politica Lingüística d'a Comarca Alto Galligo. [C.A.G.]

## Premio "Chuana Coscujuela" 2018

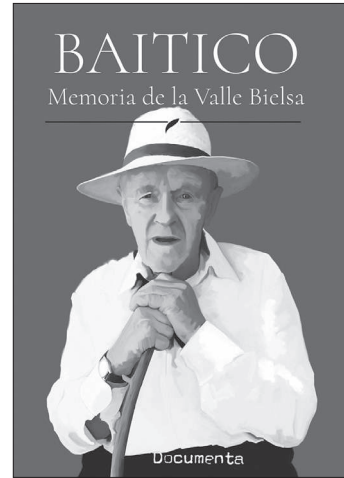
En o contesto d'o Día Europeyo d'as Luengas s'ha feito entrega en Zaragoza d'o premio "Chuana Coscujuela" 2018, acotraziato por a Direzi3n Cheneral de Politica Lingüística, en a presona de Chesús Garcés Baquer "Baitico", belsetán de 92 añadas d'edá. A reconoxedura li se fa ta contrimuestrar o suyo compromís e perén disposizi3n ta aduyar á toz os estudeosos e intresatos en a cultura belsetana en particular e l'aragonesa en cheneral, seguntes as parolas d'o Direutor Cheneral de Politica Lingüística, señor López Susín.

En o polido auto, que yera enfilato por a escritora en ansotano Elena Gusano, se proyeutoron as peliculetas "La Bolsa de Bielsa" e "Lo Gorrorroí", asinas como cantas, u millor dito, poemas musicatos en aragonés ribagorzano e cheso baxo ro títol "Cantán l'aragonés", por parti de as cantaires Alba Mur e Ana Corellano e o pianista Enrique Lleida.

Dende aquí, li nimbiamos a nuestra norabuena á Baitico por iste premio. A plantar fuerte! [Ch. Ara Olibán]

## Premio "Arnal Caveró" 2018

Iste premio literario en aragonés, que tantos carrañazos tenió antis de tornar-le a dinnidá



que se merexeba, ye ista añada ta ra nobela *Simién d'Umanistas*, d'o nuestro compañero en o Consello d'a Fabla Aragonesa Chesús Aranda Guerrero.

Amprando-le-ne as parolas á o propio autor: "busco en a mía nobela reflexar o baxo inte que son bibindo as Umanidaz en istos tiempos tan teunolochicos, e dixar esclatero que conoxer istas materias nos fa millors presonas".

De Chesús conoxemos os polidismos poemas que publica en o suyo blog rimascurtas.blogspot.com, asinas como en esferens puestos: rebistas (profes que en *Fuellas* tamién), fanzins etz. Er mesmo se diz, más que más, poeta, e preba d'isto ye o camatón de premios de poesía en aragonés que ha ganato dende fa más de diez añadas.

Norabuena y entabán escribindo en aragonés! [M. Ubieto Ara]



Chesús Aranda Guerrero, ganador d'o Premio "Arnal Caveró" 2018.

## Presentación de “O trunfo d’o tiempo” de Chusé Inazio Nabarro

O zaguer 28 de setiembre se presentó en Uesca, en a “Librería Anónima” o poemario *O trunfo d’o tiempo*, de Chusé Inazio Nabarro.

No imos aquí a fer lomas d’o libro, d’a suya teunica lirica, d’a suya estetica u d’os fundos e unibersals temas que l’autor fila con soxerens imáchens en una polidisma edizi6n; ixo se queda ta una rezensi6n m6s ampla. Aquí recullimos solo que l’inte d’a presentazi6n, feita por a escritora e filologa M<sup>a</sup> Pilar Benítez, replena de referenzias cultistas, artisticas e musicals u antropolochicas, que fan mezclallo con os dibinos terzetos enreliatos á ixena de o libro. E como fiesta d’a bida, cuaternata por a muerte que blinca dreto d’ os poemas, as parolas d’o poeta, leyendo bels poemas adedicatos á ra suya musa.

Rematamos istos intes espirituals e dica epicos con una curta lifareta entre tota ra chen que bi yeranos astí, un goter de bin, delizias de cochín e tobo lamín de coca de nata d’a zucrería d’o Coso Baxo. [Ch. Ara Olibán]

## Presentación d’o disco “Castanha e Vinovel”

En o mes d’agosto, en Uesca, y en o cabo setiembre en Zaragoza, o grupo oczitano de Beziers *Castanha e Vinovel* presentó o suyo zaguer CD, CV2018, en o que se troba una canta en aragonés, *Arredol de casa nuestra*. “Una custión de trobadas, d’un país ta l’otro, d’una luenga enta otra, d’istoria en istoria, lebatos d’una empentta singular: as ganas de dezir, de bailar e compartir. D’Oc u d’Aragón, cantan o que cantaban as suyas mais, o que charran os ninos, o que fa redir a os grans: istorias, falordias, un elicir cremando en o fundo d’o caldero, una beroya dormita sobre o leito d’una fuen, recuerdos fuyitos que se despiertan e que tornan... bales, rondós, borrèias que calientan o corazón y empentan os cuerpos... E si fuese isto, a berdadera umanidá?” [www.castanha-t-vinovel.fr](http://www.castanha-t-vinovel.fr). [R. Vidaller]

## Un berano de leyendas en Uesca

Anque en ista ocasi6n la cartelería ofizial no yera pas bilingüe y no aduyase a dar a conoxer l’aragonés, en los espeutaclos que s’han feito iste zaguer berano por lo bico biello de Uesca,

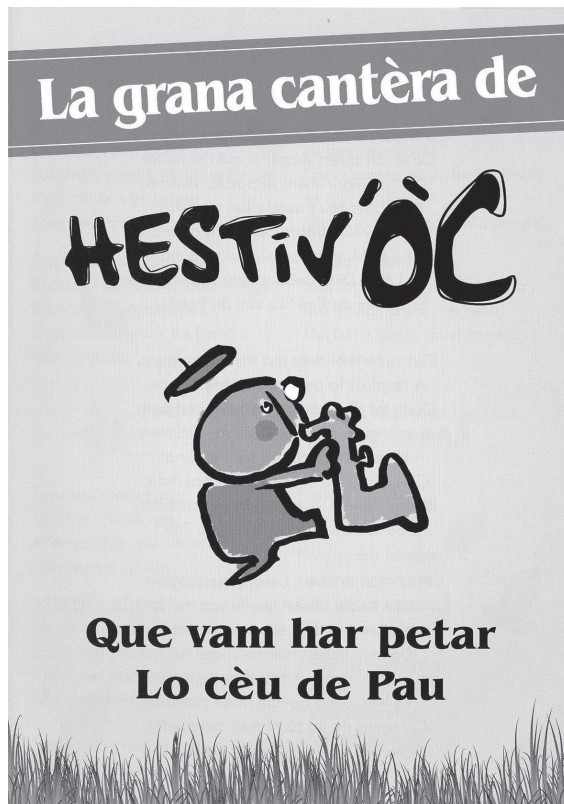


s’ha sentiu charrar aragonés con normalidá.

La demba de Turismo de lo Conzello uescano eba planificau pa iste berano bellas “besitas teyatralizadas” por tot lo Casco Biello. Dintro d’ixas autibidaz en estaba una clamada “Espectáculo de leyendas” con tres diferenes posibilidaz: “Pirene, El Santo Grial y *Lainas y onsos*” (sic). Las tres besitas yeran menadas por los conoxius artistas locals Kike Lera y Elena Gómez Zazurca. Anque se podeba esperar bella referencia a l’aragonés en la clamada *Lainas y Onsos*, la berdá ye que en las tres representazions s’emplegaba l’aragonés con normalidá, charrando de lugares, tradizions y festibidaz, asinas como de chanadas m6s somardas y feitos istoricos. Mesmo remataban la m6s gran parti de las nueis con una canta de Kike Lera en do emplegaba una ripa de parolas en aragonés que se pueden sentir charrando castellano por tot Aragón y que s’ha feito “viral” iste berano por los móbils y los retes sozials.

No cal dizir que lo publico sentiba con a boca ubierta y con firmes aplausos las tres representazions, sin meter bel problema porque sentisen charrar d’onsos, de l’Arco San Chuan, de reis u de pachinas web en otra luenga.

Con inizatibas como ista, con normalidá y sin fer cheribeques, ye posible fer bistero l’aragonés y contribuir a la suya perbibenzia y espardidura. Y profes, norabuena a los artistas por lo suyo treballlo y grazias por amostrar l’aragonés como una luenga biba. [Antón Eito]



## Hestiv'Òc 2018

Entre o 17 e o 19 d'agosto se zelebró en Pau o catorzeno Hestiv'Òc, *Hestejada Occitana* organizata por **Accents du Sud** en a que se pudo desfrutar de 35 compañías e formazions artisticas por as carreras de Pau e sobre tot en o Stade Tissié, en o cobaxo d'a billa istorica. Arredol d'una gran eszena se podeban trobar espazios d'esposizions, de restaurazió, produtores, botigas e bars. Sidra artesanal (*la pouma*), *cervesa bearnesa*, *creperas* feitas por as chens d'as Calandretas, cochín negro de Bigorra, bin de Jurançon, etc.

Dende o prenzipie d'agosto manimenos bi abió autibidaz importants, asinas a ufierta de restaurans de Biarn u a Jota de Carlos Saura con M.A. Berna. O punto fuerte d'o festibal fue e ye a *Cantèra d'Ouverture*, con un discurso en occitano e o canto coral de milentas de presonas de l'imno d'o país *Aqueras Montanhas* e bels otros (*De cap tà l'immortèla...*) Cal fer notar sin dembargo que a luenga dominán d'o Hestiv'Òc ye "bel et bien" o francés. Pero se pueden trobar informazions útils ta ra empenta e o conoximiento de l'occitano. Por exemplo, o trebollo d'o Département des Pyrénées-Atlantiques por una amostranza bilingüe, "*le bilinguisme est una chance!*", "*duas lengas, quina escadença!*". En Biarn, seguntes iste organismo ofizial, bi ha 2466 alumnos que aprenden occitano en a escuela, d'os cualos 858 en escuelas bilingües (maternal, primaria, publica u pribata confesional) en os que bi ha una paridá oraria, metá d'as clases en francés, a otra metá en occitano. Bi ha 398 alumnos en as Calandretas, escuelas asoziatibas,

laicas e gratuitas con amostranza inmersiba en occitano dende maternal. A Educación Nazional proposa asinas mesmo una amostranza reforzata de 3 oras a l'arreu semanals en a luenga d'o país dende maternal dica CM2 (11 años, 1210 alumnos en o curso 2017-2018 en Biarn). Ta informar-se sobre a posibilidá d'aprender occitano en a escuela, o Departamento ha una *Mission Actions culturelles et langues régionales* ([www.le64.fr](http://www.le64.fr)), una Inspezió acadèmica (DSDEN) encargata de l'amostranza d'ista luenga, e d'as asoziacions CAPOC-CANOPÉ (Zentro d'animazió pedagochica en occitano – rete de creyazió e d'acompañamiento pedagochicos), a Federazió de Calandretas d'os Pyrénées-Atlantiques, e d'ÓcBI, asoziación de país d'alumnos d'as escuelas bilingües publicas.

Un *estanquet* intresán yera o de INÒC Aquitania ([www.in-oc.org](http://www.in-oc.org)) “operador rechional de luenga e culturas occitanas, ethnopôle” ye una organizazió que mete en obra a politica de sostén e desembolique d'a luenga e a cultura occitanas en Aquitania, con un combenio plurianual con a Direzió Rechional d'Asuntos Culturals d'Aquitania e os departamentos de Dordoña, Chironda, Landas, Lot-et-Garona e Perineus Atlanticos. Por a suya parti, Occitanica ([www.occitanica.eu](http://www.occitanica.eu)) ye un proyeuto finanziaito por tot un rete institucional que ofrese una mediateca libre ([mediateca.occitanica.eu](http://mediateca.occitanica.eu)), ferramientas d'amostranza ([maleta.occitanica.eu](http://maleta.occitanica.eu)), repertorio d'obras en occitano ([repertori.occitanica.eu](http://repertori.occitanica.eu)), dizionario biografico d'as figuras d'o renaximiento occitano ([vidas.occitanica.eu](http://vidas.occitanica.eu)) más un portal de creyazió ([fabrica.occitanica.eu](http://fabrica.occitanica.eu)) que cuenta con una estensió d'actualidá que se nimbía cada mes por email (/letracultura).

Atra mediateca, ista fesica, ye o *CIRDÒC* de Béziers ([www.locirdoc.fr](http://www.locirdoc.fr)) tamién refirmato por un amplo rete institucional. Como *Oficipublic de la lenga occitana* ([www.ofici-occitan.eu](http://www.ofici-occitan.eu)), una agrupazió d'intrés publico entre os ministerios de cultura e amostranza publica e as rechions de Nueva Aquitania e Oczitania que creya bursas d'estudios t'amostrar en occitano, *Ensenhar*, isto ye, ta formar profesors d'occitano. Son becas de 8.000 euros destinadas a estudians que fan o máster de formazió unibersitaria preparatoria de mayestros bilingües: 4.000 euros en terzero de carrera (*Licence 3*) e 4.000 en primer curso d'o máster (*Master 1*). Dimpués d'a otenzió d'o Concurso de Recrutamiento de Profesor d'Escuelas (*CRPE* espezial occitano, publico u pribato), os estudians son remuneratos como mayestros en practicas durante o curso de *Master 2*. Cada año s'ofertan 40 plazas ta amostranza publica e ta o rete d'as Calandretas.

A Federazió Departamental d'Escuelas Calandreta de Biarn teneban una botiga en a que bendeban *creperas* (crespillos franzeses) e sidra. Están reconoxitas por Educación Nazional, con a que han un combenio u contrato dende 1994 ([calandreta-bearn.org](http://calandreta-bearn.org)).

De totas istas organizacions se podeba reseñar en o rezinto ferial d'o catorzeno Hestiv'Óc en Pau. Con tot, no se trobaba denguna botiga en a que poder mercar obras e treballos en u sobre a luenga. Antiparti, por un regular en o festibal bi ha representazió de collas artisticas de toz os países que buegan con o Biarn e dillá. Por o que pertoca a Aragón, iste año, amás d'a Jota de Carlos Saura, se pudo sentir e disfrutar de Lurte: “*Les guerriers Almogávares* [...] han cruzato a güega d'os Perineus e asitian as carreras de Pau”. Un puesto intresán en o que replegar e calibrar ideyas e treballos. *Tostemps un plaser de s'i arretrobar!* como diz o folleto.



## OMENACHE A RAFEL ANDOLZ EN O SUYO BENTENO CABO D' AÑO

Cuan se cumplen bente años d'o fenezimiento de mosén Rafel Andolz, o Conzello de Uesca amparato por o Instituto d'Estudios Altoaragoneses, o Consello d'a Fabla Aragonesa, a Colla Scout "Rafael Andolz", o Museu Ángel Orensanz y Artes del Serrablo e l'Agrupación Esportiba de Chuegos Tradizionals Altoaragoneses ha organizato bariatas autibidaz ta remerar y emponderar a suya obra.

O primer auto se fazió o día miércols tres d'otubre en o Casino e consistió en una conferencia d'Antonio Turmo tetulata "Rafael Andolz e o escultismo en Uesca". Turmo, amparando-se en o libro escrito por Andolz *Una aventura de 25 años. Historia del escultismo en Huesca*, publicato por o Grupo Scout Rafael Andolz en 2017, esplicó cómo se forchó o movimiento en Uesca, os primers campamentos, os intercambios con Anglaterra u Alamania, a zelebrazió d'os primers Chuegos Tradizionals Altoaragoneses e cómo s'esboldregonon bellas collas en 1972. A balorazió no solo d'o conferenzián, sino tamién d'a muita chen astí presén e que eban colaborato con Mosén estió prou positiba, s'emponderó o feito de treballar con ninos e ninas d'esferens bicos e clases sozials a os que se les proporcionó unas ambistas de coeducación, combibenzia e solidaridá poco común en a Uesca d'os años sisanta e setenta.

O segundo auto estió o día chuebes cuatro d'otubre en a cambra d'autos d'o IEA. Coordinato por Enrique Satué, contó con a partizipazió d'Ángel Gari, Sandra Araguás, Áncel Belmonte y Eugenio Monesma que charroron sobre "Panorama d'a obra etnoistorica de Rafael Andolz". O día biernes zinco d'otubre continoron



O conzeller Antonio Sanclemente, chunto a Toño Turmo en a inaugurazió d'os autos d'omenache a Andolz en o Casino, o día 3 d'otubre, con a charrada sobre "Andolz e o escultismo en Uesca"

os autos tamién en a cambra d'autos d'o IEA. En iste causo s'abordó a obra lexicografica de Andolz, "Alportazió de Rafel Andolz a ra lexicografía aragonesa". Chusé Inazio Nabarro abordó a istoria d'a lexicografía aragonesa dende o sieglo XVI e Francho Nagore se zentó ya en a obra *Diccionario aragonés-castellano; castellano-aragonés* e afirmó que ye a tuca d'a lexicografía d'os sieglos XIX e XX. A primera edizió ye de 1977 e replega 30.000 terminos e se reimprentará en 1979. En 1984 s'enampla a obra e se posan dos apendizos d'antroponimos e apodos d'os lugares. En 1992 se fa una nueva edizió, as dentratas plegan ta 40.000 e a editorial Mira posa en a suya portalada 4ª edizió (cuan teneba que considerar-se a 3ª); agún se fará unatra reimprentazió d'ista edizió en 2004.



Chusé I. Nabarro e Francho Nagore en o IEA, o día 3 d'otubre, en a mesa retuna sobre l'alportación d'Andolz a ra lexicografía aragonesa.

Nagore esplicó a suya macroestructura, a suya microestructura e a faina que suposó fer iste treballo tan amplo prauticamén sin denguna aduya economica.

O día sabado seis d'otubre de maitins se programoron en os chardíns que iban a lebar o suyo nombre una esibición de Chuegos Tradizionales Aragoneses (barra, pulso, birlas...) coordinata por os chirmans Fernando e Mariano Carrera. Contó con

buena cosa de ninos e ninas d'o movimiento scout a ros cuals Fernando Carrera les dirichió unas sentitas parolas remerando cómo mosén Andolz estiò implicato en empentar istos chuegos e a suya importanzia ta ra nuestra cultura. De tardis, en o Casino, Carlos Castán Andolz abordó a istoria d'a suya familia e a fegura d'o suyo tío: a suya nineza, a formaziòn relichiosa, os suyos treballos etnograficos, a suyas obras de dibulgaziòn e a colaboraziòn d'os sobrinos acompaño-lo a rechirar informaziòn, a suya delera por a leutura e o zine, e a suya traza de beyer o mundo, resumita en tres parolas: Chubentú, Chesús, Aragón. Nos sorpendió a toz os presens en ista charrada l'afiziòn de Mosén por as películas d'aziòn, e cómo desfrutaba con istas películas que le remeraban de bella traza a suya delera d'estar bosiadador cuan yera adoleszén.

O día lunes güeito d'otubre en o Casino continoron os autos con a presentaziòn d'a obra *Rafael Andolz Canela*, una publicaziòn que fa parti d'a coleziòn



Chusé I. López Susín, Paz Rios e Francho Nagore en a presentaziòn d'o libro de Editorial Aladrada: *Rafael Andolz Canela*.



*Autoridaz e combidatos en a inauguración d'os chardins Mosén Rafael Andolz Canela.*

“Bidas semblantes” d’a editorial Aladrada que aborda a bida e obra de lexicografos que han treballato a luenga aragonesa (o lumero uno ye adedicato a José Pardo Asso e o lumero dos a Benito Coll y Altabás). En ista presentación, antimás d’os autors, Francho Nagore e Paz Ríos, dediconon unas parolas a ra figura d’Andolz Chusé Inazio López Susín, Direutor Cheneral de Politica Lingüística, Antonio Sanclemente, conzellerero d’o Conzello de Uesca e Carlos Serrano por parti d’a editorial Aladrada.

O día martis nueu se reserbó ta fer l’auto institucional, que consistió en a inauguración d’o Parque Rafael Andolz Canela, situgato entre as carreras Incheniero Pano e San Chorche, por parti de l’alcalde de Uesca, Luis Felipe. O suyo sobrino Ignacio Castán Andolz aseguró en iste auto que “...dende bel puesto nos mira e se fa ra risadeta, satisfeito en beyer que un puesto leba o suyo nombre.”

O día miércols diez bels miembros d’o Consello e d’os scouts marchoron ta ro fosal a besitar a suya fuesa, dixando unas flors en señal de que o suyo recuerdo e treballato ye perén con nusatros. Dimpués

d’iste omenache una chicota colla de scouts, miembros d’o Consello, a familia e sobre tot dos presonas que son estatas claus en a organización d’ista reconoxedura, os chirmanos Antonio e Chuan Chusé Sanagustín, charroron de que a ixte chardín cal achuntar una escultura de Rafel Andolz. No se beye intenzión por parti d’os poders publicos, asinas que s’empentará ista inizatiba de traza particular e dende as asoziacions con as cualas treballó Rafel Andolz.

Paz RÍOS NASARRE



*Os chirmanos Juan José e Antonio Sanagustín, empentadors prenzipals de l’omenache á Andolz, hablando con Carlos Castán en o Casino, o 6 d’otubre de 2018.*

## DOS POEMAS EN ARAGONÉS DE RAFAEL ANDOLZ

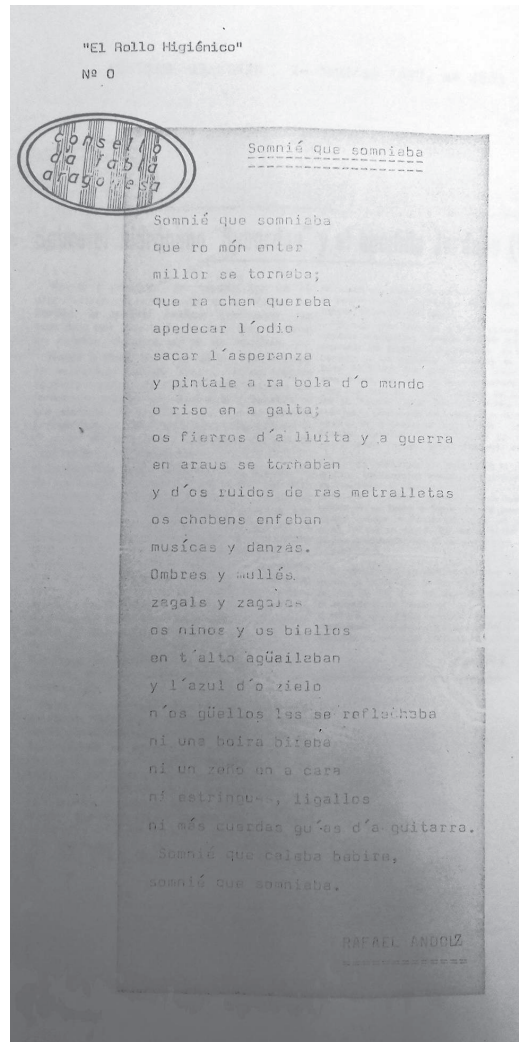
Edición e notas: Francho Nagore

«El Rollo Higiénico», nº 0

### SOMNIÉ QUE SOMNIABA

Somnié que somniaba  
 que ro món enter  
 millor se tornaba;  
 que ra chen quereba  
 apedecar l'odio,  
 sacar l'asperanza,  
 y pintale a ra bola d'o mundo  
 o riso en a galta;  
 os fierros d'a lluita y a guerra  
 en araus se tornaban  
 y d'os ruidos de ras metralletas  
 os chóbens en feban  
 músicas y danzas.  
 Ombres y mullés,  
 zagals y zagalas,  
 os niños y os biellos  
 en t'alto aguaitaban  
 y l'azul d'o zielo  
 n'os güellos les se reflechaba:  
 ni una boira bieba,  
 ni un zeño en a cara,  
 ni estrinques, ligallos,  
 ni más cuerdas qu'as d'a guitarra.  
 Somnié que caleba beber,  
 somnié que somniaba.

RAFAEL ANDOLZ



Iste poema se troba en un troz de paper alargato, de l'amplaria d'o paper ichienico. Parixe estar una prebatina –o lumero zero lo confirma– d'una publicazióin ta dar a conoxer poesía u, en cheneral, creyazióin literaria en aragonés entre a chen choben, en espezial os *scouts*, aprobeitando ro inte inescusable de tener que pasar por as letrinas, en do se colocarban istos papers penchatos d'un pugón u d'un tarranco, igual que se i meteban periodicos u cualsquier atro paper aprobeitable ta ixer menester. Iste poema debe d'estar de sobre 1977 u 1978, ya que estió trobato [por Óscar Latas] en l'archibo d'o Consello, que escomenziaba a funcionar por ixas calendatas en Uesca. [F. Nagore]

## CANZIÓN D'O CAMPAMENTO DE PLAN, 1976

Cuan lo ziel ye con boiras barriau  
y o tristor te quie fare plorar,  
    planta fuerte tú, boy scout,  
    y camina entabán.

Cuan lo zierzo te chele l'alién  
y la nieu y l'aigua cayerán  
    planta fuerte tú, boy scout,  
    y camina entabán.

Si la nuey ya ye fosca y sin llum  
y t'apreta ta ferte reblar,  
    planta fuerte tú, boy scout,  
    y camina entabán.

Cuan tú beigas a toz que cayen  
y no sapen t'arriba puyar,  
    planta fuerte tú, boy scout,  
    y camina entabán.

A letra d'ista canta se publica en o libro de Rafel Andolz *Una aventura de 25 años. Historia del escultismo en Huesca* (Uesca, Grupo Scout «Rafael Andolz», 2016), p. 94. Ye introduzita por o siguién comenario, que fa Rafael Andolz: «En ese campamento [se refiere á o campamento de Plan de 1976] y esa casita escribí la letra de dos cançiones en fabla. Una de ellas la seguimos cantando y nos gusta. La melodía es la de una cançión scout francesa. La letra en fabla dice así:”. [Entre parentesis: aquí beyemos a predilezió de Rafael Andolz de denominar “fabla” á l'aragonés]. Beyemos que fa referenzia a dos cançions: talmén l'atra ye a que amanexe en «El Rollo Higiénico», nº 0, e que publicamos tamién aquí. As dos letras son transcritas literalmén, respetando tanto a forma d'as palabras como a grafía. Unicamén s'han adibito bels sinais de puntuazió (más que más, comas) por tal de fazilitar a leutura. [F. Nagore]

### **Librería Anónima**

**c/ Cabestany, 19  
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758  
Adreza eleutronica:  
info@libreriaanonima.es  
www.libreriaanonima.es**

## Palabras aragonesas en Andolz, 2016

Francho Nagore Laín

L'año 2016 o Grupo Scout «Rafael Andolz» publicó un orichinal mecanoscrito de Rafael Andolz que se titulaba *Una aventura de 25 años. Historia del escultismo en Huesca*. Lo firmaba Rafael Andolz con o sobrenombre que l'eban dato ros scouts: «Gran Águila Real». E lebaba calendata de 1992. O libro relatava ra chiqueta istoria d'o escultismo en Uesca dende l'año 1965. Ye, por tanto, un testo escrito por Rafael Andolz, pero sobre temas que no tienen que beyer cosa ni con os costumbres e tradizions, ni con os cuentos e leyendas. Ye más: no se refiere á custions de lingüística ni d'antropolochía. Ixo fa que se pueda considerar un testo neutro en cuanto a tematica e también en o respetibe á o empleo de vocabulario aragonés. Iste, si lo i beyemos, ye porque amanexe espontaniamen, fablando de cualesquier cosa; no porque se faiga referencia a palabras aragonesas u a trastes tradizional. Por tanto, nos parixió que yera un testo apropio ta fer replega de bocables aragoneses emplegatos de traza natural e sin de planificación denguna, en a fabla espontania (más bien, en a escritura espontania). Por atro costato, ya que Rafael Andolz yera de Uesca –asinas se puede considerar porque, aunque naxito de Chaca, bibió a suya nineza e chobentú en Uesca, e dimpués d'o suyo periodo de formazió como mosén, tornó ta Uesca á treballar con a chobenalla, e como profesor d'idiomas e de relichió–, en consecuenzia, a replega de bocables aragoneses d'ixe libro podeba fer onra ta fer puyar o lumero de rechistros d'o vocabulario de Uesca que dende fa bellas añadas benimos treballando, ya estase ta ofrexer nuevas bozes, ya estase ta fafilitar más exemplos d'uso de bozes ya rechistratas.

O resultato, dimpués de fer un repaso sistematico d'o testo, no ye guaire gran. Con tot e con ixo, podemos dezir que emos rechistrato 18 bocables aragoneses, d'os cuals güeito suposan aportazions nuevas (ye dizir: bocables que no en tenébanos rechistratos antis, azeuzions nuevas u exemplos que fan onra en bella dentrada en a que encara no ne b'eba garra), e que emos puesto aprobeitar bels exemplos intresans (diez) que contrimuestran l'uso de bellas palabras aragonesas por parti de chen de Uesca. Istos resultatos son os que presentamos aquí, aunque solo siga por dar á conoxer os fruitos d'un chiquet treballu parzial d'os muitos que emos ito fendo ta replegar vocabulario aragonés d'a ziudad de Uesca. Si acaso, ya que l'aportazió lumerica ye chiqueta, puede fer onra ta beyer as trazas de treballar e amostrar as endrezeras metodolochicas por as que se mena a replega d'o vocabulario de Uesca que somos fendo.<sup>1</sup>

**arguellido** adj. 'muy deteriorado, deslucido, sin brillo ni color, viejo y sucio (aplicado no a una persona sino a un suelo)'. "En el local de Villa Isabel no estábamos muy satisfechos. Era imposible tenerlo limpio porque se caía el

1 Diferens aportazions d'ista mena, más u menos amplas, pueden beyer-se en os nuestros treballos: "«Bato y borrego», teyatro popular de Uesca, cado d'aragonesismos", *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento, 2008), pp. 18-20. "Pedro Lafuente como escritor en aragonés", en Pedro Lafuente, *A leer con gusto*, Huesca, Diputación de Huesca, 2010, pp. 275-280. "Contribución al estudio del vocabulario de la huerta de Huesca: voces aragonesas en el *Manual del hortelano* (1984), de Daniel Calasanz", *Alazet*, 27 (2015), pp. 73-124. "A partícula ó 'sí' e bellas duzenas de bocables aragoneses rechistratos en os comentarios feitos en internet por ziudadanos/as de Uesca [á propositod'o libro *No eres de Huesca si no...*]", *Fuellas*, 230 (nobiembre-abiento 2015), pp. 16-21. "Voces aragonesas en *Mientras caen las hojas* (2008), de Ramón Gil Novales", *Rolde*, 162-163 (julio-diciembre 2017), pp. 73-81.

- yeso y la cal de todas las paredes, el suelo estaba arguellido, las puertas mugrientas,..." (Andolz, 2016: 112). • No se rechistra ista azeuzión particular en Andolz (1992). Igualmén ocurre en o repertorio de Lacasa-Oliván (2010), que rechistra solamén *arguellau* ‘flaco, delgado enjuto’; ye dizir, l’azeuzión más cheneral u común. O *DLE* (2014) rechistra *arguellarse* ‘desmedrarse por falta de salud o mala alimentación’, con marca diatopica d’Aragón, pero no l’achetibo ni l’azeuzión espezfica d’o nuestro testo.
- aventado** adj. ‘atolondrado, alocado, irreflexivo, precipitado (aplicado a personas)’. “En el 77, creo, que acampábamos de nuevo en Lasieso con el Grupo Instituto, teníamos un chaval majísimo aunque un poco aventado en aquella época.” (Andolz, 2016: 20). • Andolz (1992), rechistra *abentau* como cheneral, con a sinificazión de ‘atolondrado’. Lacasa-Oliván (2010) no rechistra ista boz. No se troba en o *DUEA*, pero en o *DLE* (2014) sí, con a mesma sinificazión de ‘atolondrado’ e sin marca diatopica.
- badina** s. f. ‘balsa, poza o remanso en un río’. “Yo iba hurgando por las badinas con una caña y rezaba como un desesperado.” (Andolz, 2016: 33). “Bajábamos al río a bañarnos y había dos o tres badinas bastante majas.” (Andolz, 2016: 33). “También se hizo una presa para formar badina en el río.” (Andolz, 2016: 67). • Lacasa-Oliván (2014) rechistra *badina* ‘remanso, balsa’.
- brinco** s. m. ‘salto’. “Una mañana vimos pasar una mujereta ya mayor con dos bolsas de compra bastante pesadas. Toño dio un brinco, salió del bar, le cogió las bolsas a la mujer y desapareció por aquella calle.” (Andolz, 2016: 23).
- cabañera** s. f. ‘cañada, vía pecuaria’. “En Jara y antes de las 11:30 de la mañana del día 23 habréis instalado un pequeño campamento en la Cabañera, perfecto, para posibles visitas.” (Andolz, 2016: 45). • O *DUEA* no la rechistra; tampoco no Lacasa-Oliván (2014) ta Uesca; en o *DLE* (2014) se rechistra con a sinificazión de ‘cañada, vía para el ganado’, con marca diatopica d’Aragón.
- chuflo** s. f. ‘silbato’. “El chuflo se oía a todas las horas del día, y de la madrugada, que también tocaban diana.” (Andolz, 2016: 95). • No replega ista boz o *DLE* (2014). Lacasa-Oliván (2014) replega en Uesca *chufilar* ‘silbar’ e *chuflaina* ‘flauta’, pero no pas *chuflo*. Parexito ye o que ocurre en Andolz (1992): i trobamos *chufle* (con marca diatopica de Uesca), *chufilar*, *chuflete*, *chufliu*,... pero no pas *chuflo*.
- cuco de luz** u. l. pvl. ‘luciérnaga’. “No me gustó el tótem tan rimbombante que me sacaron –«Gran Águila Real». Hubiera pegado mejor «Cuco de luz» o algo así.” (Andolz, 2016: 21). • No se rechistra *cuco* con ista azeuzión ni en *DUEA* ni en *DLE* (2014). Tampó se rechistra en Lacasa-Oliván (2010). Andolz (1992: 129) rechistra *cuco de luz* ‘luciérnaga’ sin marca diatopica.
- culebreta** s. f. ‘culebrilla, serpiente o culebra de pequeño tamaño’. “Un día me pregunta un ranger: –Rafa, ¿has visto la culebreta tan maja que tiene Palomo? Me dio un vuelco el corazón pero procuré no delatarme y llamé a Palomo: –Me han dicho que tienes una culebreta... –Sí. Es muy maja y somos amigos.” (Andolz, 2016: 21). • No se rechistra en o *DUEA* ni en o *DLE* (2014). Tampó no trobamos ista boz en Lacasa-Oliván (2010) ni en Andolz (1992).
- escobar** v. tr. ‘barrer’. “Siempre había alguien dispuesto para escobar, pintar, acarrear.” (Andolz, 2016: 116). • No sale en Lacasa-Oliván (2014), pero Andolz (1992: 187) lo da como cheneral en Aragón.
- escoscar** v. tr. ‘quitar la cáscara de las almendras’. “Hicieron de todo: recoger balines en el campo de tiro para venderlos en la chatarrería, ir a vendimiari y a escoscar almendras, organizar tómbolas en las ferias del barrio,..." (Andolz,

206: 81). // fig. limpiar, quitar la costra externa o más sucia'. • O *DLE* (2014) rechistra *escoscar* 'quitar la cáscara de algunos frutos', con marca diatopica d'Aragón. Lacasa-Oliván (2014) lo rechistra en Uesca como 'quitar la cáscara de la almendra'.

**estorrozar-se** v. prnl. 'caerse arrastrándose por el suelo'. "Hacíamos muchas excursiones y procurábamos que fuese siempre por andurriales sin caminos, como si fuésemos Godoy, el «Busca sendas». Y qué juega cuando alguna se estorrozaba. Estaban empezando a dejar de ser niñas del asfalto." (Andolz, 2016: 37). • Lacasa-Oliván (2010) rechistra en Uesca *estorrozar* 'arrastrar'.

**jada** s. f. 'azada' // **lanzamiento de jada** u. l. pvl. 'deporte o juego tradicional aragonés' (Andolz, 2016: 100). • Si bien *jada* 'azada' ye una boz común en cheneral, que se troba tanto en Lacasa-Oliván (2010), como boz local de Uesca, como en Andolz (1992: 250), tamién con marca diatopica de Uesca, manimenos no tenébanos rechistrata ra unidá lesica pluriberbal *lanzamiento de jada*.

**mosén** 'tratamiento de respeto ante el nombre de un sacerdote'. "La capilla, recién construida, todavía no era parroquia y la atendía mosén Leonardo, al que le pareció estupenda la idea de crear un grupo scout en el Barrio." (Andolz, 2016: 17). "electricidad, mosén Marino Benedé" (Andolz, 2016: 115). • Como tratamiento, ye común en toz os dizionarios aragoneses; asinas, lo trobamos en Andolz (1992: 300). Tamién en os dizionarios d'español: o *DLE* (2014) rechistra *mosén* 'título que se da a los clérigos en el antiguo reino de Aragón'.

**mujereta** s. f. 'mujercilla, mujerzuela, mujer con carácter diminutivo o cariñoso'. "Una mañana vimos pasar una mujereta ya mayor con dos bolsas de compra bastante pesadas. Toño dio un brinco, salió del bar, le cogió las bolsas a la mujer y desapareció por aquella calle." (Andolz, 2016: 23). • Foneticamén ye forma castellanizata por a *-j-* (en cuenta de *-ll-*), pero dende o punto de bista d'a lexicolochía ye interesán a formazión con o sufixo *-eta*, o más tipico ta formar formas achiquitas u apreziatibas en aragonés.

**ordio** s. m. 'cebada'. "El arroz era rarísimo, con forma de ordio, y no cocía ni a la de tres" (Andolz, 2016: 105). • Lacasa-Oliván (2010) da ta Uesca *ordio* 'cebada'. Andolz (1992: 313) lo da como cheneral.

**picar** v. tr. 'cavar'. "Pero Anthony tuvo la mala pata de pisar en un hoyo de desperdicios que había picado una patrulla y el resultado fue fractura de tibia." (Andolz, 2016: 86). • No se rechistra con ista azeuzión en o *DLE* (2014). Ni Lacasa-Oliván (2010) ni Andolz (1992) no lo replegan, pero ye d'uso común.

**replegar** v. tr. 'recoger'. "Se replegó material de oficina de la comisaría de policía que se trasladaba de local." (Andolz, 2016: 133). O *DLE* (2014) no rechistra ista boz con ista azeuzión. Lacasa-Oliván (2010) da ta Uesca *replegar* 'recoger'.

**tocho** s. m. 'palo'. **salto con tocho** u. l. pvl. 'deporte o juego tradicional aragonés' (Andolz, 2016: 100). // **tiro de tocho** u. l. pvl. 'deporte o juego tradicional aragonés' (Andolz, 2016: 100). • O *DLE* (2014) rechistra *tocho* 'palo redondo, garrote, tranca', con marca diatopica de "Huesca y Salamanca". No trobamos a boz en Lacasa-Oliván (2010). Con tot e con ixo, ye d'emplego común. Andolz (1992: 417) lo da como cheneral.

**tozal** s. m. 'colina, otero, elevación montañosa aislada que sobresale sobre el relieve circundante'. "Los londinenses no tenían ni idea de montaña. Ni tan siquiera de andar. Jamás habían estado en una montaña más alta que el tozal de San Jorge." (Andolz, 2016: 41). • O *DUEA* no rechistra ista boz. En o *DLE* (2014)



se rechistra con a sinificazi3n de ‘teso (colina baja)’, con marca diatopica d’Arag3n. Lacasa-Oliv3n (2010) da ta Uesca *tozal* ‘monte, collado’.

## Conclusions

Tenemos una replega de 22 rechistros. Se repiten: *badina* (3 begatas), *mos3n* (2) e *tocho* (2). Por tanto, solam3n 18 bocables diferens. A m3s gran parti d’ixas bozes no se troban en un dizionario de referenzia d’as palabras usuals en o lesico d’o espa3ol autual, como ye o *DUEA*. Belunas se troban en o *DLE* (2014), pero cuasi siempre reconoxitas como aragonesismos.

En cuanto a o bocabulario propiam3n de Uesca, ye de fer notar as bozes que no se troban en Lacasa-Oliv3n (2010), e as bozes u azeuzions que no se troban en Andolz 1992. Con tot e con ixo, Lacasa-Oliv3n (2010) nos confirma l’uso en Uesca de bellas bozes intresans e bien propias de l’aragon3s, como *badina*, *estorrozar*, *escoscar*, *jada*, *ordio*, *replegar*, *tozal*.

As aportazions concretas a o bocabulario aragon3s d’a ziudad de Uesca que benimos treballando dende 2015 son as siguiens: *arguellado* (ye dizir: *arguellau*, con l’azeuzi3n espezifica con que lo trobamos aqu3), *chuflo* ‘silbato’, *cuco de luz* (ya que, aunque Andolz lo da sin marca diatopica, nusatros no lo ten3banos rechistrato espezificam3n en Uesca), *culebreta* ‘culebrilla’, *picar* ‘cavar’ (que nusatros ya ten3banos rechistrato, pero ye de resaltar que no replegan ista boz con ista azeuzi3n ni Lacasa-Oliv3n [2010] ni Andolz [1992]), ... asinas como as unidaz lesicas pluriberbals *lanzamiento de jada*, *tiro de tocho*, *salto de tocho*.

En chunto, no ye muito, pero cal trucar l’atenzi3n sobre o feito de que iste corpus treballato (Andolz, 2016) nos aporta, entre bocables e azeuzions, g3eito rechistros acumulables 3 Uesca que no yeran rechistratos antis, o que nos ha premitito aportazions nuevas en o nuestro bocabulario, incorporando: zinco rechistros nuevos (*cuco de luz*, *culebreta*, *lanzamiento de jada*, *salto de tocho*, *tiro de tocho*), dos nuevas azeuzions (en *abentau* e *arguellau*) e un exemplo d’uso en una dentrada que no en teneba garra (en *estorrozar-se*). Antiparti, son estatos aprobeitados bels exemplos ta ilustrar con l’uso concreto que fa un autor uescano bocables que ya ten3banos rechistratos. A o respetibe, emos aprobeitado diez exemplos nuevos, que s’achuntan a os que ya en ten3banos (en concreto, de *badina* [2], *caba3era*, *chuflo*, *escobar*, *escoscar*, *ordio*, *picar*, *replegar*, *tozal*).

Como rematanza, pod3banos dizir que, en conchunto, o treballlo pazi3n e sistematico da os suyos frutos: cada corpus nuevo que se treballa puede ir fendo chiquetas aportazions, que achuntatas a atras ban fendo puyar o lumero total de rechistros, azeuzions e testimonios d’uso, enriquindo, por tanto, os materials e enamplando as prezisions.

## Bibliografia

- ANDOLZ, Rafael (1992): *Diccionario aragon3s. Aragon3s-castellano / castellano-aragon3s*. Cuarta edici3n corregida y aumentada. Zaragoza, Mira editores.
- ANDOLZ, Rafael [Gran 3guila Real, 1992]: *Una aventura de 25 3nos. Historia del escultismo en Huesca*. Huesca, Grupo Scout «Rafael Andolz», 2016. 134 pp.
- DLE* (2014) = REAL ACADEMIA ESPA3OLA, *Diccionario de la lengua espa3ola*. Vigésimotercera edici3n. Edici3n del tricentenario. Barcelona, Espasa Libros, 2014.
- DUEA* = *Diccionario de uso del espa3ol actual Clave*. Madrid, Ediciones SM, 6ª edici3n, 2003 [1ª ed., 1997].
- LACASA-OLIV3N, Arturo (2014): “Palabras aragonesas usadas en la ciudad de Huesca y sus alrededores”, *Luenga & fablas*, 14 (2010), pp. 119-131.

## XXV CONGRÈS DE L'ALCEM. NICE (20-22 juillet 2018)

Iste berano se zelebró en Niza o XXV Congreso de l'Asoziación por as Luengas e Culturas Menazatas (ALCEM) con siede en Niza (Franzia). A delegazi3n aragonesa esti3 a m3s gran, con representans d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e tami3n d'o REA, en conchunto nueu presonas, entre atras os profesors unibersitarios Francho Nagore (Unibersid3 de Zaragoza) e Nines Ciprés (Unibersid3 Complutense). Os d3as trigatos estiroron 20, 21 e 22 de chulio.

A siede d'o Congreso esti3 en o MAMAC (Museyo d'arte contemporaneo de Niza) e os discursos d'inaugurazi3n o d3a biernes 20 estiroron a cargo d'os interbiniens siguiens:

- Andr3 Gabriel, secretaire cheneral d'o Felibrige en representazi3n de Jacques Mouttet, “Capouli3” d'o Felibrige.
- Paul Lefin ( Belchica) presid3n d'onor de l'ALCEM.
- Roberto Gonz3lez-Quevedo (Espa3a), presid3n actual de l'ALCEM e represent3n por a luenga asturiana.
- Christian Estrosi, alcalde de Niza.

A ista biemplegata s'achunt3 un buen socialze de bin d'o pa3s, refrescos e una mena de pastiello feito de berzas e pi3ons t3pico d'a cozina nisarda.

As sesiones de treballu empezipioron con a conferenzia de Michel Compan, istoriador d'a ziudad de Niza, que charr3 sobre a istoria esterna e interna de Niza e d'a suya luenga. Auto contino se pas3 a leyer os informes d'as delegazi3ns e a refirmar as suyas proposas de resoluzi3n. Os informes se presentoron por parti de:

- Marjan Sturm, presid3n de l'Asoziacion zentral d'as organizazi3ns eslobenas en Carint3a.
- Roberto Gonz3lez-Quevedo, presid3n d'ALCEM e represent3n d'a luenga asturiana.
- Paul Lefin, presid3n d'onor d'ALCEM e represent3n d'a luenga wallona (Belchica).
- Chus3 Inazio Nabarro, presid3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e represent3n d'a luenga aragonesa.
- Paul Raynal, represent3n d'as luengas minoritarias de Franzia.

S'apreb3 presentar as siguiens proposas de resoluzi3n a os gobiernos correspondiens: FRANZIA present3 una resoluzi3n ta aconseguir d'o Gubierno d'a Republica que totas as luengas rechionals reziban o mesmo tratamiento en l'inte de trigar candidatos ta ocupar una plaza de profesors de luengas rechionals.

ARAG3N present3 una resoluzi3n instando a o Gubierno d'Arag3n e a ra Conseller3a d'Educazi3n a intensificar os treballos ta guareniar os dreitos linguisticos d'a chen que charra en aragon3s ta que ista luenga tienga una presenzia esclatera en a sozied3 aragonesa (refuerzo d'o empleo de l'aragon3s en os diferens libels de l'amostranza publica, empleo regulato en os meyo de comunicazi3n, m3s que m3s en a radio y en a televisi3n autonomas e finalm3n que pueda estar desarrollato o suyo estatuto churidico como luenga coofizial).

AUSTRIA si3ala en a suya resoluzi3n os desequilibrios que bi ha entre as esferens luengas e as presonas que las charran. Demandan a promoz3n de ditas luengas a trabi3s de finanziazi3n publica, asinas como una presenzia regular en os meyo de comunicazi3n. Os eslobenos, croatas e ongaros son finanziaos por o gubierno austriaco pero no bi ha pas finanziazi3n ta ra minor3a checa en Austria. Se demanda tami3n a implementazi3n



*Autoridaz e congresistas en a zerimonia d'apertura d'o Congreso.*

d'o discurso publico sobre a balura e a importancia d'as luengas minoritarias ta ra consebazi3n d'a dibersid3 lingüística e cultural en Europa e asinas poder enfortir un clima d'azeutazi3n sozial d'a dibersid3. O grupo austriaco se felizita por a concesi3n de un premio literario nazional a un escritor esloveno de Carintia: M. Florian Lipus.

ASTURIAS demanda a o Presid3n d'o Prinzipato o respeto d'os dreitos lingüísticos d'os fablans d'asturiano, asinas como aparixe en a Constituzi3n Espa3ola e como consecuenzia, a ofizialid3 d'a luenga asturiana, a guaranzia de l'amostranza d'a luenga asturiana dende a educazi3n primaria dica ra unibersid3, ebitar a discriminazi3n d'a luenga asturiana en l'amostranza primaria e secundaria en relaci3n con as otras materias e o reconoximientu ascape d'a espezialid3 de luenga asturiana ta os profesors e mayestros d'ista materia.

A tardi d'iste primer d3a se tanc3 con una conferencia-esposizi3n d'os recuerdos mosicals de Provenza por André Gabriel, o secretaire cheneral d'o Felibrige e profesor en os conserbatorios de Marsella e d'Avignon. Se podieron beyer e sentir estrumentos mosicals de tota mena pertenexiens a diferens epocas d'a istoria d'Ocizantia.

O sabado 21 de chulio esti3 consagrato a ra esposizi3n de comunicazi3ns con a sigui3n ordinazi3n:

Guy Revest, majoral d'o Felibrige, presid3n d'o Forum d'Oc e tesorero d'o Felibrige, charr3 en primer puesto sobre o Forum d'Oc que comprende barios departamentos de Provence, 30 comunas con arredol de 50 politicos implicatos.

Enzo del Corso, represent3n de l'Asambleya de ch3bens d'o Félibrige, charr3 en a suya comunicazi3n d'o empleo d'una luenga rechional por a chobent3 d'o sieglo XXI en Provenza.

Serge Chiaramonti, presid3n d'a Federazi3n d'as Asoziations d'o condau de Niza, espos3 en a suya conferencia a importancia d'a reuni3n d'ista mena d'Asoziations que ha aconseguito por exemplo que o si3nal de Niza siga en a Universid3 u a edizi3n d'un DBD con toz os datos d'as 62 Asoziations.

André Gabriel, majoral d'o Félibrige, abord3 o tema d'a eboluzi3n d'as mosicas tradicionales e d'a suya perzeuzi3n en a sozied3, como una mena de continazi3n d'a presentazi3n que fazi3 a nuei d'o biernes.

Paul Lefin, Présiden d'a Unión Cultural Wallonne, esbozó a situación d'a luenga wallona en l'actualidá. Lefin indicó que bi ha una gran presencia de collas de teyatro ofizials que fan representazions en wallon. En Lieja a protezi3n a ras luengas rechionals, denominatas "endóchenas" ye firme igual como a promozión d'a formazión de mayestros. Actualmén un terzio d'os wallons charran encara en luenga wallona.

Patrice Arnaudo, profesor de niçois, coronista en *France Bleu Azur*, creyador d'a cadena de televisión *Cultura viva* en Niza. Considera que en relazi3n con a luenga de Niza, bi abió una segunda *renaixença* en os años nobanta grazias a una colla de mosicos, *Lou Sourgentin* e a una colla de danzas tradizionals, *Nux Vomica*. Bi ha tamién una dozena de collas teyatralas que representan en nizado, se mantienen chuegos tradizionals como Lou Pilou e a chen porta zamarretas e tatuaches en luenga nizarda. Bi ha tamién una escuela bilingüe.

Roberto González-Quevedo, presidén de l'ALCEM, charró d'o futuro d'a luenga asturiana con una bisi3n positiba. En 2017 o Partido Sozialista d'Asturias declaró a luenga asturiana luenga ofizial grazias a un cambio en a ley e iste feito cal que empente a presencia de l'asturiano en toz os ambitos d'a soziedá.

En a sesi3n de tardis, a primera comunicazi3n esti3 a d'o representán d'Austria, Marjan Sturm, presidén de l'Assoziazi3n zentral d'as organizazions eslobenas de Carintia, qui esposó a boluntá de trobar una autitú positiba ta acullir as luengas e culturas menazatas en o contesto europeo.

Francho Nagore, profesor d'a Unibersidá de Zaragoza, esplicó as autuazions, en relazi3n con a luenga aragonesa, que cal fer a curto, meyo e largo plazo. Planteyó as preguntas siguiens ta prebar de que medre o empleo d'a luenga aragonesa: ¿aspiramos a tener una luenga de trebalo internazional?, ¿queremos que a luenga aragonesa siga presén en os meyos de comunicaci3n y en a educazi3n primaria?, ¿semos en o camín ta que l'aragonés pueda estar mayoritario en a soziedá?, ¿cuala serba ra simbolochía



Parti d'os congressistas representans d'a luenga aragonesa.

d'ista luenga? Siguindo o exemplo d'o lusemburgués, l'aragonés deberba enamplar o porzentache de fabladors e aconseguir un prestichio en os ambitos de l'amostranza, d'os meyo de comunicazi3n e de l'alministrazi3n. Bi ha sin dembargo aspectos que influyen negatibamen en os orizons de medre d'os fabladors como a espoblazi3n. Nagore considera que a codificazi3n d'a luenga, l'aprobazi3n d'una modalid3 com3n u supradialeutal de l'aragonés, chunto con o fomento d'a literatura serban as azions m3s urchens ta ro desembolique d'a luenga aragonesa. Por atra parti, 3ngeles Cipr3s, profesora en a Unibersid3 Complutense de Madrid, espos3 a situaci3n d'as publicazi3ns en aragonés en as zagueras dos a3adas.

Andr3 Abbe, periodista, charr3 d'a istoria d'as publicazi3ns periodicas en luenga d'Oc. Anhelica Marçais, a zaguera reina et *majouralo* autual d'o Felibrige, esplic3 a suya esperenzia, muito positiba, en a escuela biling3e de Niza. Martine Caserio, segunda conzellera achunta a o alcalde de Menton, delegata de cultura e de patrimonio, de relazi3ns internazi3nals e de l'amostranza secundaria, charr3 d'o empleo d'o dialeuto de Menton en a bida cutiana d'os abitadors d'ista ziud3. Paul Raynal, majoral d'o F3librige y secretaire territorial d'ALCEM ta Franzia zentr3 a suya comunicazi3n sobre a situaci3n d'a luenga d'oc e d'o franco-probenzal en Franzia.

A fin d'os treballos esti3 marcata ixè sabado por l'asistenzia a un conzierto de musica nisarda e a una ripresentazi3n teyatral, ofrexitas por a Federazi3n d'as Asoziacions d'o Condau de Niza.

A excursi3n ta ra Turbie (do bi ha un molimento romano, o Trofeyo d'Augusto) e a besita 3 ra ziud3 de Menton, o domingo 22 de chulio, tancoron iste XXV Congreso de l'ALCEM en Niza. O sigui3n, posiblemen se faiga en Austria.

**3ngeles CIPR3S PALAC3N (UCM)**



De cucha ta dreita: Pierrette Berengier, Francho Nagore, Roberto Gonz3lez Quevedo, Chus3 I. Nabarro e Paul Lefin.

## Minchar en luenga nizarda

Bels consellers e conselleras d'o CFA marchemos ta Niza o zaguer mes de chulio ta o XXV Congreso d'ALCEM. O coral zientífico d'o Congreso e as chanadas d'o biache ya se rezentan en iste mesmo lumero de *Fuellas*, agora prebaré de charrar d'atra demba prou importán que ye a comida tradicional que tastemos en o País Nizardo.

Ta espirallar o Congreso, antis de prenzipiar as charradas d'os mainates, nos festelloron con un pastiello repleno de fuelletas berdas con pansas e piñons, meyo dulce meyo salato, que se trasquiba asabelo de bien á ras zinco d'a tardi en o terrau d'o Museu d'Arte Moderno de Niza, siede d'o Congreso, amerato con un bin de color de rosa bien fresquer. O pastiello yera a *tourta de bléa* o torta berda de berzas fina e lixera, e o bin clarete de Bellet, eslisadero e tobo.

Se beye que as berzas son muito emplegatas en ixa redolada, ye una bariedá chicota e de fuellas tiernetas con as que, cuetas con zucre, se saca una mena de compota dulza e mostosa ta fer os lamins.

Atro día besitemos Menton e nos afalagoron en una torre de bacanzas d'o siglo XIX (billa "María Serena"), que teneba un chardín cuasi botanico con un camatón de matas e árbols bien intresáns, belunos trayitos d'ultramar e recreiatos astí. O afalago estió un bermú sobrebueno d'o minchar local: *barbajuan*, pastelez replenos de berzas e roz con zucre; *pissaladière*, que ye una coca de bruno carambelizato con olibas negras e anchobetas e a suya bariedá de Menton, a *pichade mentonaise*, que mete tomate. Tot isto ruxiato con ixe bin esbarizadero de color de rosa e beyendo o paisache d'a Costa Azul. Se beye que os limons de Menton son sobrebuenos, de produzió e calidá reconoxita, e s'emplegan entre atras cosas ta fer un licor, o *limoncello* (que tamién se i troba en Italia, pero parixe que os limons de Menton le'n dan un taste espezial) que nos dioron a gustar en as botiguetas d'arredol d'o biello mercado pescatero e o moderno museu Jean Cocteau.

Pero tenemos más enchaquia de tastar atras minchuzas que fazioron buen prebo a os consellers e conselleras de morro fino: dende a *ensalada nizarda* feita con tomate corazón de güei, as *flores de calabaza* replenas ulorando a os manullos de yerbas probenzals aromaticas, dica ras *sardinetas* replenas de berzas, güegos e formache. E calerba charrar d'a chenta en o tradicional mesón *Lou Balico* de Niza, do se pretoron o presidén e o tesorero unas *tripas nissardas* as cualas yera menister cozer-las sais u siet oras ta que estasen bien sucosas. Cuasi no aduben... En ixe mesmo puesto prebemos *gnocchi al pistou*, pues parixe que ser á o canto d'Italia fa que se minchen cosas parellanas (aunque o *pistou* no ye tot igual que o *pesto*, antimás se presenta en un almirot gran de piedra e bas serbindo-te amoniquet), e *socca*, que viene a estar una coca u pizza de farina de garbanzos, muito parellana á ra *pizza fainá* chenobesa, conoxita por yo en a suya traza porteña.

Pero tengo que dizir que nos ne lebemos ficata una puncha: no tastemos, a la fin, a *merda de can*, una mena de farinetas (a cuala farcha le fa onra á o suyo nombre) feitas de trunfas e de berzas.

Caldrá tornar t'astí.

# L'aragonés en a obra menor de Bernabé Romeo Belloc

Óscar Latas Alegre

A figura d'o escritor Bernabé Romeo Belloc (Estadilla, 1841 - Madrid, 1916) gosa estar asoziata á ra suya obra *Las fuentes de la poesía* (Zaragoza, 1885, reeditata en 1888), do se calan cuatro poemas en aragonés: «La Carrodilla», «Pastorela», «La niñez» e «Letrilla estadillana». Sin dembargo, a relación d'iste autor con Aragón e l'aragonés, profes, ha dato e dará muito más chuego.

A baruca prenzipal de don Bernabé estió a etimolochía, con a redazón d'o suyo inedito «Diccionario etimológico de todas las voces castellanas». Ixo se beye en tota ra suya correspondenzia epistolar con os eruditos d'ixas puendas finiseculars, más que más en as cartas de *circa* 1892. Asinas quereba fer relacionar os etimos d'o castellano, e d'as atras luengas peninsulars como ro catalán e l'aragonés, con o griego. Por ixo pleitió con as academias d'a Estoria e a d'a Luenga Española, sin guaire exito.

Cal destacar tamién que realizó una intresán propuesta ortografica, con a cual l'autor plegó a escribir en os suyos zaguers diyas d'atra traza destinta á ra ofizial: «Inicio un modo de escribir más fácil, más preciso, más verdadero, huyendo de la *h*, por inútil, de la *v* por innecesaria y de la *q* por impropia».

Pero Bernabé yera un patriota; d'a suya «Patria con honra», nombre d'a trilochía que publicó d'entre 1894 e 1898; e a suya patria yera Estadilla.

O suyo lugar, a «terreta» que deziba, yera siempre en o suyo corazón; tanto en o familiar «desde que sonaron en mis oídos los ecos tradicionales de mi dulce abuelo, los tiernos besos y saludables consejos de mi madre», como en o cheografico, «mi Carrodilla, a la vista del Cinca y fanal luminoso de Estadilla, Fonz y Azanui».

Por ixo amor replecó bella bentena de nombres d'a suya redolada estadillana: «*Val de Carbasa, Val de Callá, Val de Sotirs, Val y fon de Freixinas, Zan Patolomé, La Romeba, Fon d'Ardós, Gralleras, Coba fon de Crabas, Mas Nou, O baga del Panxat, Tresierra, La Llecina, Muriengo, Saso, Mesa y Monta-guarés*».

A suya birchen d'a Carrodilla tamién la gosa nombrar á ormino e mesmo cuenta ra consabita lienda: «Dos carboneros, llamados Portolés y Betesa, cuyos nombres aún viven en el país, llevaron a Estadilla la nueva de haberse encontrado a una señora en una carroza y les había mandado al pueblo a dar aviso de su llegada [...]».

A tradición oral baxo-ribagorzana tamién gosa apareixer en os escritos d'a pluma de Romeo:

- «De Azanui como capital de guerra, y de Estadilla como capital de política, y de Fonz como capital agrícola, también decía Lussipo: *Si no as estau á Azanui, es talego; si estanye no yestas, asno; si de está-ben ta aborraces, gandul. Estas voces equivalen a ciego, ignorante y perezoso*»;
- «*Estadilla, buena villa; pero la gente muy pillá* (entiéndase que en Aragón la voz *pillá*, no lo dice ni por asomo hombre ruin, sino cortesano y noble);
- «¿De Estada? Pelada [...] y por eso contestan las de Estada *pas pa tú*, o no para tí, *ni con tú*»; «hoy aún se dice por allí: *si tiens buen fronz, fuye de Fonz*»; – *no fuigas, que el e bon y ella efimera*: esto ya se parece a la antigua ofensa que se hace a las de Fonz, recordándoles un año en el que fueron muy fecundas hasta las solteras».

Profes as palabras u bozes propias aragonesas amanixen en a suya obra menor: «Estadilla dice *bozudos* a los de Fonz, que significa boyateros», concluyendo que en «Estadilla, además de conservar un idioma casi exclusivo, como ya en tiempos los más remotos, guarda sus tradiciones».

Tamién fa un repaso por os motes: «*chanchullar* al juez; *Zote*, al pueblo bajo; *grabau* al picado de viruelas; *sudera*, no esa para sudar ni desudar como creíamos, sino para defender; *pisarrada* a la meada larga, de donde *pisar* y *pichar* por mear y orinar; *chulo* al camarero del señor; *alcanza leña*, como se llamaba al asistente del Dios; *gallarda* o elegante andar: *rielar*, como río».

Asinas que d'entre os escritos sobre l'aragonés de Bernabé Romeo Belloc, como se beye en ista aprosimación feita ta ista rebista *Fuellas*, encara nos guarda bella sorpresa á os que nos cuaca estudiar-la á fundo en os archibos.



Espezialistas en libros antigos  
e materials de coleccionismo  
Repalmars de publicacions en aragonés

**OROEL**  
Librería-café

c/ San Nicolás, 3 e Plaza de Biscós, 18  
CHACA Tel. 974 362 987  
[www.libreriaoroel.com](http://www.libreriaoroel.com)



## O borguil

*Borguil* ye una parabra aragonesa que sinifica muntonera de palla u de yerba ixeca. Yera otra manera d'alzar palla fresca ta toda l'añada, más que más cuan a cullita yera estata estraordinaria e as mandiladas rebutiens ya no yeran almitidas en o pallar.

A finals d'as añadas 50 e prenzípios d'as 60 encara se podeban obserbar, por belunas d'as eras d'Ayerbe, istas menas d'arquitecturas. En o "Lugaré" soleban bierse en a era de Rocha, entre a carretera e a costera que baxa ta la fuen D'os Tres Caños.

Rematata la trilla –trilladoras no se'n biyeban guaires– s'escomenzaban a debantar istas pilas con a palla demás, que requeriban as mans de chens experimentatas e con aptituz artisticas. As formas de borguil que, de chicorrón, yo pudié contemplar e remero bien, yeran dos: una de base zilindrica con un cono superposato e otra que s'apostaba sobre una mena de prisma reutangular d'a cuala sobresaliba como un bolumen de piramide estirazato capa os costatos minors d'o cuadrilatero alazetal.

En tanto unos iban distribuyindo a palla, atros l'iban pisotiando e prensando de firme. Con tiempo ya s'eba aportato ta la era un carguil de tierra buralenca –abundante en os baxos de san Miguel e por os terraplens d'o río– e grans pozaladas d'augua. Con a masa resultante s'iban recubriendo e forrando as parez de palla bien prensata e consiguiendo as figuras que beyemos en as fotos y en os debuxos. Ista fainas construtoras lebaban o suyo tiempo –tres u cuatro dietas por un regular– e cuan s'engalzaba un determinato ran s'amenistaban escaleras ta poder ir coronando a estrutura.

A capa de bardo s'ixecaba ascape e se i quedaba una obra d'arte de colorito siena u turrato muito curiosa. L'altaria d'istos positos de palla estarba sobre os cuatro u zinco metros e ascape as plebias agorrals s'esbarizaban por as besans d'a superfizie terrosa.

En pasando unos meses ya se podeban obserbar por a parte baxa d'o borguil os foraz que iban dixando os punchazos e os muesos d'as forcas. Ixos güecos iban enamplando-sen e roscadero á roscadero o perfil d'o borguil se desdibuxaba. En tanto con una palla brillante, ixeca e cluxidera, se subastezaba a os abríos e a os bichos como preno e cama bien molla y escoscata.

Como se deziba en o cobalto *borguil* ye un bocable bien nuestro y encara funziona como alberbio de cantidá: *Un borguil de...* (bella cosa abundante). Ye parabra prerromana e filologos bi'n ha que creyen que promanarba d'o sustrato iberozelta *bharkh*: nabata, zueco, rezipiente de fusta, calzero. Se i corresponderba con o basco *abarka* (en aragonés *albarca*): barca, nabata, caxa con forma d'artesa (en aragonés *bazía*), *barquet*: trallo bueito ta fer d'abrebador, rezipiente ta colocar a ropa cuan se feba colada en o río u en a basa. Os que ya somos d'atra edá remeramos bien as *barquillas* de fruitas e ortalizias d'as botigas.

Serba posible establir un binclo semantico entre *abarca* (rezipiente) e *barca*, pues ixa eboluzión no ye inusual. D'a radiz zelta *barca* u *wraga*, por metatesis, tenerbanos *barga*. *Barga* existe en a Ribagorza nuestra con sinificato d'amuntonamiento de palla. En francés conserban *barge*: pila de yerba u falsa de palla. A l'atro costato d'o nuestro Perineu os gascons utilizan *burguè* e *burguet* (muntañeta apilata de palla u yerba ixeca). Ye posible que d'astí promane *borguil* o *burguil*, pues o gascón e l'aragonés tienen muitas similituz.

Paremos buena cuenta, tamién, en que uno d'os diseños de *borguil* s'asemella a ra cabidá de l'artesonato (artesa, *bazía*) d'una ilesia mudéxar, a ras *navetas* –molimentos megaliticos d'as Balears– e a una embarcación (*barquilla*) bulcata.

# O RISCATE D'OS ALMOGÁBARS

## Teyatro Infantil

Ideya orichinal de Chesús Botaya e Tere Bailac

Escrita por Chesús Botaya

### Personaches:

Boz.

Rei.

Reina.

Caballers.

Mullers.

Ladrons.

Bruxos.

Almogábars.

**Boz.-** Fa cuasi mil añadas, en un Reino muito luen d'aquí, teneban una bida feliz. Toz, aunque creigan que ye trapaza, yeran goyosos con os suyos Reis e gobernaires.

*Suena una Marcha Royal. Aparixen o rei e a reina y se meten en o zentro d'o eszenario.*

**Rei.-** ¡Qué biengan os caballers! (*se meten a o costato d'o rei*)

**Reina.-** ¡Qué biengan as mullers! (*se meten a o costato d'a reina*)

**Boz.-** Afortunadamén en iste reino, en cuenta de barallar-se y fer guerretas, as presonas feban fiestetas ta estar felizes, ya que teneban unos estrumentos maxicos que feban os suyos días más goyosos.

*Mosica talón-punta e toz bailan. Cuan para a mosica se'n ban ta dezaga y se posan toz chuntos.*

**Boz.-** Una nuei, entremistante adormiban tranquilamén, unos personaches d'un lexano país, do no se conoxeba a mosica, dentroron e furtoron os estrumentos.

*Mosica d'a pantera rosa. Dentran amagatons e se meten en ringlera, chunto a os estrumentos. Salen de uno en uno, e cadagún, cuan plega, clama a otri, e cuan ya son toz, pillan os estrumentos e salen, también en ringlera, como correndo pero sin fer rudio.*

*Se siente una alarma.*

*Se debantan os reis en primer puesto y dimpués os caballers e as mullers.*

**Rei e Reina.-** ¡Sucorro, sucorro!

**Boz.-** As mullers y os caballers, espantatos, chilonon....

**Mullers e Caballers.-** ¡Qué ha pasato!

**Boz.-** E os reis contestoron...

**Rei e Reina.-** ¡Nos han furtato os estrumentos!

**Boz.-** Y toz se metieron a plorar esconortatos.

*Toz con as mans en a capeza, ploran....*

**Boz.-** Plorando, plorando y prexinando, prexinando, prexinoron que qui poderba aduyar-les a soluzionar o problema serban os....

**Toz.-** ¡Bruxos!

*Mosica de "Aprendiz de Brujo". Dan dos chiros arredol d'o puesto do yeran os estrumentos e por dezaga d'os atos personaches, entremistando suena a mosica, se meten a o costato d'os caballers.*

**Boz.-** Os reis lis preguntoron...

**Rei e Reina.-** Podez traer os estrumentos?

**Bruxos.-** No! No!

**Rei e Reina.-** Por qué?

**Boz.-** Porque os unicos que podeban riscatar os estrumentos yeran os.....

**Toz.-** ¡ALMOGÁBARSSSSSS!

*Mosica d'un Haka. Cuan comenziapia a mosica, toz os personaches chilan...*

**Toz.-** BIENNNNNN!!!!

*Salen os almogábars e fan a suya danza debán d'o eszenario e se'n ban os almogábars por o costato do son os furtadors..*

**Boz.-** Istos baliens salieron a trobar os estrumentos y troboron a os furtadors prebando de fer-los sonar pero no teneban ideya, asinas que determinoron de traer tamién a os pillos y amostrar-les una mica de modos.

*Dentran os almogábars con os furtadors d'a orella, o furtador que leba os estrumentos los dixu en o suyo puesto.*

**Boz.-** Cuan plegoron os almogábars con os furtadors, todas as presonas d'o reino lis chilonon...

**Toz.-** Ixo no se fa!!!!

**Boz.-** Allora os bruxos dizieron a toz que poderban amostrar-les a tocar e a bailar, e prexinoron que o millor yera fer una fiesteta. ¿Querez fer una fiesta?

**TOZ.-** Sí!!!

*Suena a mosica que se clama "Danza chuchua - chuchua", y toz bailan cuan baxa o...*

**TELÓN**

[Cuentos de Grimm] **6. O mesache saputo** [Debuxos de Chesús Salzedo]

Qué enfortunato ye l'amo, e cuántu probeito ha de conoxer a suya fazienda, si cuenta con un mesache saputo que ascuita as parolas suyas, pero que no autúa en consecuenzia, sino que lo fa segutes a suya propia sabiduría.

Un tal Chuan asinas de saputo estió una begata endrezato por l'amo suyo a recluxidar una baca que le s'eba tresbatito. Muiro tardaba á tornar e l'amo pensó:

—Iste fidel Chuan ye bien mielsudo pa fer o suyo treballo.

Pero cuando ya parixeaba que no iba á tornar nunca, l'amo temió que bella cosa l'ese ocurrito e se metió en camino pa beyer o que l'eba suzedito.

Muitos ratos estió recluxidando-lo, dica que por fin lo beyó que correba d'un costato ta l'otro d'un campo gran.

—Bai, quiesto Chuan —dizió l'amo, malas que lo engalzó—. ¿Has trobato a baca que t'he mandato recluxidar?

—No, señor —contestó el—. A baca no la he trobato, ni tampó no la he recluxidato.

—¿Qué ye o que has feito antozes, Chuan?

—Bella cosa millor, e ixo sí que lo he trobato, amás.

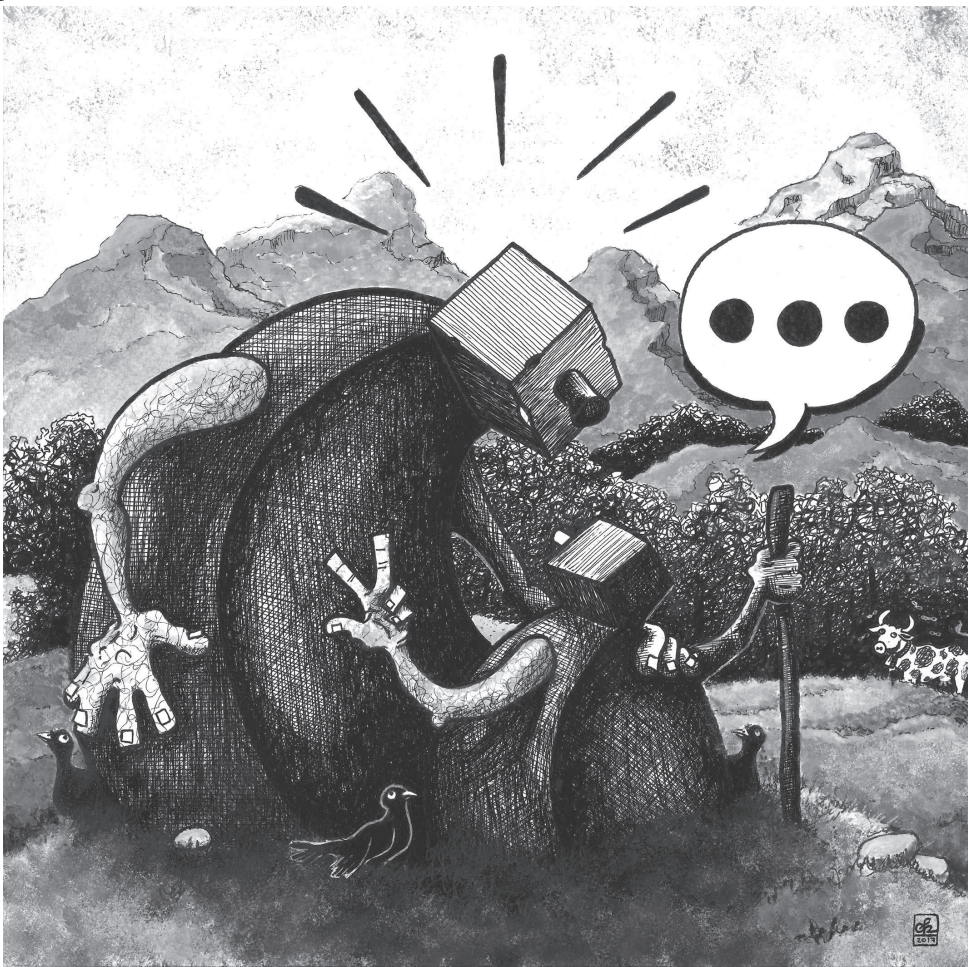
—Ixo que has trobato qué ye?

—Tres chordos —contestó o mesache.

—¿En dó son? —preguntó l'amo.

—A uno lo estoi beyendo, a l'otro lo sientu, e a o terzero lo soi encorrendo —le contestó o mesache saputo.

Pillaz exemplo d'ixo: no tos dez mal por o buestro amo u por os mandatos suyos. Millor, fez o que queraz e o que tos cuaque, que antozes ferez as cosas con tanta sabiduría como o saputo Chuan.



[Cuentos de Grimm] **7. O raboso e o gato** [Debuxos de Chesús Salzedo]

Bella mañanada o gato s'enzertó en un mon con o señor raboso. E como pensaba: «Ye agudo e muito espabilau y en todo o mundo le se tien en consideración», le charró con modos:

–Buena tardada, quiesto señor raboso, ¿cómo plantaz?, ¿qué tal tos ba? ¿Cómo tos esfendez en istos tiempos tan difizils?

O raboso, metendo-se rufo, se miró o gato d'o tozuelo t'as patas e dandalió muito rato sin dizir-le cosa.

A la fin dizió:

–Rademostachos miserable, fato mallau, no yes que un arguellau cazataire de ratons, ¿pero á tu qué te paize que yes? ¿Cómo gosas preguntar-me qué tal me ba? ¿Qué ye o que has aprendito? ¿Cuántas mañas trasteas?

–Yo solo en trasteo una –respondió con modestia o gato.

–Y qué maña ye ixa? –preguntó o raboso.

–Cuando tiengo a os cans engalzando-me os calcaños, d'un brinco me clabo ascape en un árbol e me meto á salbo.

–¿E ixo ye todo? –dizió o raboso–. Yo soi l'amo de muitismas mañas, e tiengo amás una taleca plena d'estruzias. Me fas duelo, biene con yo, que te boi á amstrar cómo s'eslampa uno de os cans.

En istas plegaba un cazataire con cuatro cans. O gato pegó un brinco escopetiau e se'n puyó ta l'árbol e se cofló en o cobalto; os camals, as brancas e as fuellas l'amagaban de todo.

–¡Ubriz a taleca, señor raboso, ubriz a taleca! –le chilaba o gato, pero os cans le teneban ya apercazato e no lo soltaban.

–Bai, señor raboso –dizió o gato–, astí tos quedaz con as buestras muitismas estruzias. Si ésez sabito brincar como yo, ni tos aberban apercazato os cans ni abérbaz perdito a bida.



## As fantasías de Maurizio Delgado

José Ángel Sánchez

Fa bellas añadas, Maurizio Delgado firmó una nobela sobrebuenada, *A batalla de Sibirana* (Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 2015), por o cuallo interlinio parexen acucutar bels grans nombres tutelars d'o chenero fantastico, a ormino endrezatos a un publico chobenil: C.S. Lewis, J.K. Rowling, quizau tamién Tolkien, chunto con bel traquito de “sword and sorcery” claramén ascuitable. Aunque no ye de tot platero beyer en iste caso influxos direutos, sino, más bien, a comuna presencia d'una suzesión d'intreses e recursos, teunicas, temas, istorias e constrizions que autúan d'a mesma traza baxo diferens desemboliques argumentals. De ziertu “polen d'ideyas”, podébanos dezir, seguntes aquera esprisión tan enzertata que cudió Wiliam Faulkner u, si se prefriere, de bel conchunto de ferramientas alazetals que l'autor d'ista obra aprobeita con gran intuición narratiba ta fer cuallar a trama por meyo d'una chestión feita con muita abilidadencia d'os tiempos, espazios, feitos e presonaches.

Follez d'a selba, trocotrons e diaplerons de buen chenio, pispoletas e baliens fadas bolanderas, ninos, castiellos bien compautos, cabañeras e azagadors, pacos e pazinos, bruxons e broxas de tota mena, abríos feroches, antimás d'o perén eroe, que se clama Chermán e que en tiene de poders en berdá orichinals grazias a bel manifizio machico, replenan as pachinas d'una nobela muito imachinatiba, que no da ni tregua ni aliento, lixera e muito entretenita en bels trozez –sirba de contrimuestra o molimental “estrapaluzio” d'Uncastiello– aunque se ba tornando más e más fosca en a mida que abanza, dica amanexer-nos-ne como bel exerciziu narratibo de creyación funda e mica afalagadera.

Elementos como os debanditos son carauteristicos tamién de l'acopio narratibo folclorico, a ro menos en una parti mica espernible. E dende astí se enradigan, por exemplo, en os mitos u en os “libros de caballerías”. Sin de contar con o moderno acotrazio zinematografico, en do han rematato por fersen cutianos. A nobela de Maurizio Delgado me traye deseguida ta l'acordanza “Willow”, “Drento d'o laberinto” e mesmo “Excalibur”, tres peliculas bien diferens entre o borguil de bariazions fílmicas que han plenato de falordias machicas l'alcordanza audiobisual nuestra. Porque, dende as suyas marradetas de tiempo e os suyos blincos entre tramas paralelas acotraziatas por bel narrador omniszién, *A batalla de Sibirana* parixe pretar tamién as teclas d'o ritmo zinematografico, aunque sin olvidar por ixo que a literatura narratiba ha conoxito dende siempre ixa mesma traza organizatiba. E a obra de Maurizio Delgado ye nobela en o sentito más propio d'o suyo termino. Un breu escai –sin “chafar o cuento”– será a contrimuestra d'o que o leutor puede trobar-bi: “Chermán se miró o reloch. El sí que amenistaba rematar ixo quefer antis con antis. O tiempo pasaba e no teneba que dos oretas como masimo ta poder tornar con Franchu ta la puerta de o espazio-tiempo”. Qui quiera saper qué más bi ha dillá d'ixa puerta, abrá d'e ficar-se en *A batalla de Sibirana*. De seguro que no le ferá burro falso.

CLAMAMIENTOS

## **XV Premio «Ana Abarca de Bolea» (2018) ta libros de poesía**

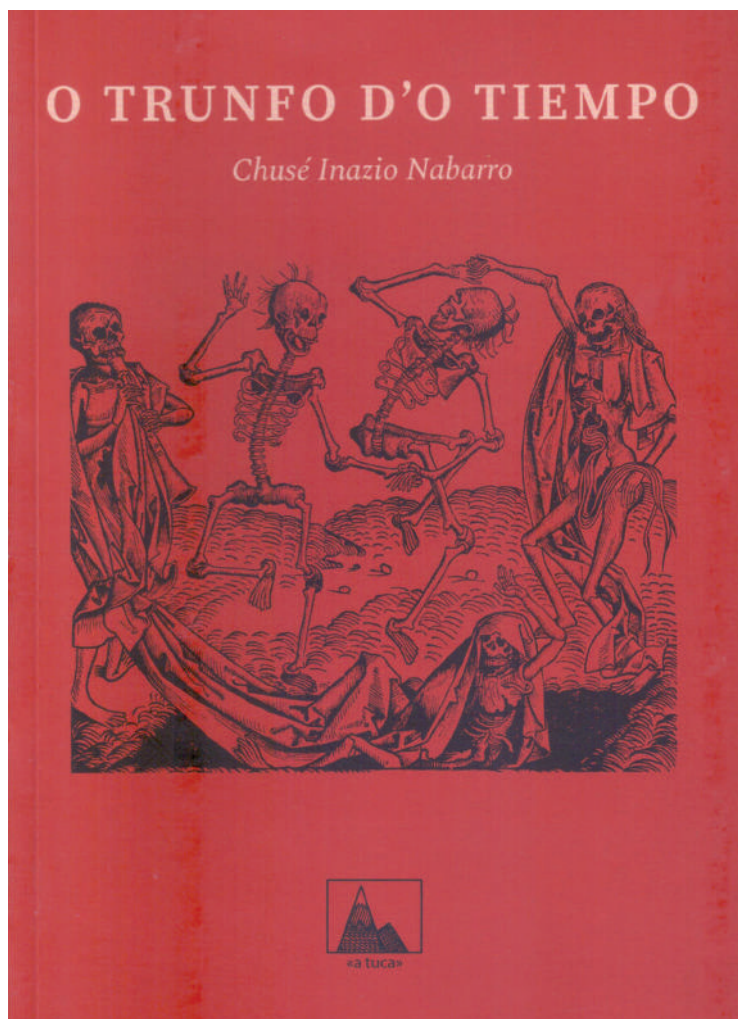
O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'a quinzena edizi3n d'o premio "Ana Abarca de Bolea" ta libros de poesía en aragonés, correspondi3n á l'añada 2018, que se reglará por as siguiens

### NORMAS DE PARTIZIPAZI3N

1. Os treballos consistirán en un libro inedito de poemas escritos en aragonés.
2. Se presentarán tres copias impreatas d'os treballos, feitos en ordenador, á dople espacio e á una sola cara, e con una amplaria d'entre 600 e 1200 bersos. Se presentará tamién o trebollo en formato dichital.
3. Os treballos lebarán un tetulo e un lema, os cualls se cuaternarán en una carpeta postal zarrata, drento d'a que se meterán o nombre e dos apellidos e l'adreza de l'autor/a, asinas como ro lugar e calendata de naxenzia e a profesi3n u quefers.
4. Os treballos s'endrezarán por correu zertificato ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, XV Premio "Ana Abarca de Bolea" (2018), trestallo postal 147, 22080 Uesca, antis d'o 30 de nobiembre de 2018. E por correu eleutronico: cfa@consello.org (siñalando en l'asunto: "XV Ana Abarca de Bolea"; os datos de l'autor s'achuntarán en un documento difer3n).
5. A dezisi3n d'o premio e as presonas que composan o Churato se ferá saper publicam3n en o mes d'abiento de 2018.
6. O premio consistirá en 600 euros ta l'autor/a e a publicazi3n d'a obra ganadora.
7. O Churato podrá dezidir no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas, asinas como atorgar menzi3n espezial á beluna e consellar a suya publicazi3n. L'autor/a con menzi3n espezial recullirá un premio de 150 euros. En dengún caso se pueden trestallar os diners d'o premio e d'a menzi3n espezial: si alcaso, o Churato podrá atorgar una segunda menzi3n espezial, sin de pre en diners, pero podendo consellar tamién a publicazi3n d'a obra. A suya dezisi3n ye inapelable.
8. A obra ganadora y, en o suyo caso, a obra u obras que tenesen menzi3n espezial, serán publicatas seguntes as normas graficas de l'aragonés (emologatas en abril de 1987) por a editorial Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui s'alza os dreitos d'a primera edizi3n, asinas como os dreitos de publicazi3n d'atras posibles edizi3ns, tanto en aragonés como en cualsiquier atra luenga, e tanto en papel como en formato dichital.
9. Os treballos presentatos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturals, que prenzipiarán á contar dende a calendata en que se faiga publica ra dezisi3n d'o Churato, quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que podrá publicar-los, tanto en aragonés como traduzitos en atras luengas, e tanto en formato tradizional en papel como en formato dichital.
10. A presentazi3n á iste premio suposa l'adempridio d'istas normas por parti d'as presonas que partizipen en o mesmo.

Uesca, chunio de 2018

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA



Ista publicación s'ha feito  
con l'aduya economica  
d'ó Conzello de Uesca.



Ayuntamiento  
de **Huesca**  
Cultura